



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE**

A.A. 2025-2026

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN TRADUZIONE GIURIDICA

III EDIZIONE

Presso l'Università degli Studi di Trieste, in conformità all'art. 3, c. 9 del [D.M. 22.10.2004 n° 270](#), visto il [Regolamento in materia di Master universitari di I e II livello, Corsi di perfezionamento, Corsi di alta formazione permanente e ricorrente](#), si attiva per l'anno accademico 2025-2026 il Master universitario di I livello in *Traduzione giuridica*, in seguito denominato Master.

Il Master è attivato su proposta del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione – IUSLIT.

OBBIETTIVI FORMATIVI

Il Master ha lo scopo di fornire un'elevata formazione post-universitaria e professionalizzante per l'inserimento nel mercato del lavoro nel settore della traduzione giuridica. Si tratta di un mercato in forte espansione, vista la crescente domanda di professionisti qualificati nel settore della comunicazione interlinguistica scritta, sia giuridica che giudiziaria, in ambito nazionale e internazionale. I fenomeni della globalizzazione giuridica e dell'integrazione europea hanno infatti condotto a un'espansione senza precedenti della richiesta di traduzione soprattutto nell'ambito dei rapporti commerciali e civili di rilevanza internazionale. Al contempo, i fenomeni migratori hanno determinato una notevole diffusione della traduzione nei procedimenti amministrativi e giudiziari.

Il Master contribuisce all'acquisizione, al perfezionamento e all'aggiornamento delle competenze specifiche e professionali indispensabili per rispondere a tali tipi di richiesta, fornendo un percorso mirato a colmare, con specifico riferimento al lavoro di traduzione, le lacune nelle discipline giuridiche di laureati in materie linguistiche, ad approfondire con alto livello di qualificazione le specificità delle lingue speciali del diritto e a offrire un'accurata preparazione a livello teorico e soprattutto pratico nella traduzione e terminologia giuridica.



PROFILO PROFESSIONALE

Tra i profili professionali che il Master mira a preparare si menzionano i seguenti, in relazione sia al settore pubblico (pubblica amministrazione, organismi internazionali) che privato (studi legali, aziende):

- traduttore giuridico/giudiziario, libero professionista (freelance) o dipendente (in house);
- redattore e revisore bilingue di testi giuridici scritti;
- esperto di terminologia giuridica;
- traduttore di tribunale.

DURATA E CREDITI FORMATIVI (CFU)

Il Master ha durata annuale e prevede

- **265 ore** di didattica frontale
- **175 ore** di tirocinio/stage
- **1500 ore di impegno didattico** comprensive di studio individuale ed elaborazione della tesi finale
- **60 CFU** riconosciuti

TITOLO RILASCIATO

Agli studenti che abbiano frequentato le attività didattiche, svolto le attività di tirocinio, superato le eventuali verifiche intermedie e la prova finale, sarà conferito il **titolo di Master universitario di I livello in Traduzione giuridica.**

PERIODO DI SVOLGIMENTO E CADENZA

Il corso ha durata annuale, da gennaio 2026 a dicembre 2026. Le lezioni si terranno a cadenza settimanale il venerdì pomeriggio (14:00-19.00) e il sabato mattina (09:00-14:00) da metà gennaio a metà dicembre 2026.

LINGUA E MODALITÀ DIDATTICA

Le attività didattiche sono svolte in lingua **italiano** e in modalità **online al 100%**.



FREQUENZA

La frequenza è obbligatoria per il **70%** del monte ore di didattica e di tirocinio previsto.

PROVA FINALE

La prova finale consiste nella discussione da parte del candidato di una prova professionale di traduzione giuridica effettuata dallo stesso e corredata di un commento/analisi linguistica delle scelte traduttive effettuate; la votazione è espressa in centodecimi.

REQUISITI DI AMMISSIONE

1) Il possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea:

- laurea triennale delle seguenti classi: Mediazione linguistica (L-12), Lingue e culture moderne (L-11) e Lauree in lettere (L-10), limitatamente ai corsi di laurea in Letterature e lingue moderne e classiche e Lingue, lettere e culture comparate.
- laurea specialistica/magistrale delle seguenti classi: Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica (104/S), Interpretariato di conferenza (39/S), Lingue e letterature moderne euroamericane (42/S), Lingue straniere per la comunicazione internazionale (43/S), Traduzione specialistica e interpretariato (LM-94), Lingue e letterature moderne europee e americane (LM-37), Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM-38).
- laurea secondo gli ordinamenti didattici anteriori al DM 509/1999: Traduzione e Interpretazione, Lingue e letterature straniere, Lettere (corso di laurea di Lingue).

Possono tuttavia accedere al Master anche coloro che sono in possesso di un diploma di laurea diverso da quelli previsti o di un titolo accademico straniero equipollente e che, subordinatamente alla preventiva valutazione da parte del Direttore del Master, siano ritenuti in grado di seguire i corsi con profitto.

2) Un'ottima conoscenza di due lingue straniere a scelta tra l'inglese, il francese, lo spagnolo e il tedesco per poter frequentare con profitto i moduli di "Lingua e traduzione giuridica" e "Traduzione giuridica" delle relative due lingue. L'attivazione delle lingue di studio è subordinata al raggiungimento del numero minimo di iscritti per lingua (pari a 2); eventuali deroghe saranno valutate e concesse dal Direttore del Master.



DOMANDA DI AMMISSIONE

** Si veda il punto 2 del Bando Unico di attivazione dei Master Universitari - Anno Accademico 2025/2026. Verranno considerate esclusivamente le candidature corredate da tutta la documentazione richiesta.*

MODALITÀ DI SELEZIONE

La selezione avverrà indipendentemente dal numero di iscritti.

A condizione di essere in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione e che il numero degli iscritti sia inferiore al numero massimo previsto (25), l'unica selezione prevista sarà un colloquio, in lingua italiana e nelle due lingue di studio (a scelta tra inglese, francese, spagnolo e tedesco), seguito da un breve esercizio di traduzione scritta da due delle quattro lingue previste dal corso. La prova si svolgerà online secondo un calendario che verrà definito dopo la chiusura delle pre-iscrizioni. Nel caso invece in cui il numero degli iscritti sia superiore a 25, al colloquio si aggiungerà la valutazione dei titoli.

Nel caso in cui il numero degli iscritti sia superiore a 25, al colloquio si aggiungerà la valutazione dei titoli. In questo caso la selezione verrà fatta sulla base del seguente criterio oggettivo e non discrezionale:

La commissione ha a disposizione **100** punti, che verranno così ripartiti: 60 per il colloquio e 40 per i titoli. Costituiscono titoli valutabili: il voto della tesi di laurea svolta in discipline attinenti alle materie del Master; eventuali pubblicazioni o esperienze lavorative attinenti alle materie del Master; attestati di frequenza a corsi attinenti alle materie del Master. Il punteggio dei titoli sarà attribuito come di seguito indicato:

- voto di laurea (fino ad un massimo di 10 punti)
- esperienze lavorative attinenti alle materie del Master (fino ad un massimo di 20 punti)
- frequenza a corsi attinenti alle materie del Master (fino ad un massimo di 5 punti)
- pubblicazioni non attinenti alle materie del Master (fino ad un massimo di 1 punti)
- pubblicazioni attinenti alle materie del Master (fino ad un massimo di 4 punti)

Il punteggio minimo, al di sotto del quale la prova di ammissione si intende non superata, è pari a **35/100** punti.



Ai fini della valutazione dei titoli, il candidato deve allegare alla procedura online di iscrizione al concorso tutta la documentazione necessaria.

AMMISSIBILITÀ LAUREANDI

** Si veda il punto 3 del Bando Unico di attivazione dei Master Universitari - Anno Accademico 2025/2026.*

POSTI DISPONIBILI

Il Master prevede un numero massimo di **25** partecipanti.

Il numero minimo di partecipanti, al di sotto del quale il Master non verrà attivato corrisponde a **10**.

QUOTA DI PARTECIPAZIONE: 2450,00 €

- **1^a rata:** 1225,00 € → scadenza: entro i termini di immatricolazione
- **2^a rata:** 1225,00 € → scadenza: **27/04/2026**

Al contributo onnicomprensivo va aggiunta l'imposta di bollo, di importo pari a 16,00€, che sarà fatturato unitamente alla **1^a rata**.

CONTRIBUTO DI AMMISSIONE: 30,00 €

Non rimborsabile, da versare entro il 15/10/2025 in sede di presentazione della domanda di ammissione, tramite PagoPA.

Il mancato versamento del contributo comporta l'esclusione dal processo di selezione e l'eventuale ammissione al Master.

DIREZIONE

La Direzione del Master ha sede presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione - IUSLIT.

Il Direttore del Master è il prof. GIANLUCA PONTRANDOLFO: gpontrandolfo@units.it ; 040/5582326



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE**

**MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN
TRADUZIONE GIURIDICA**

A.A. 2025-2026

INFORMAZIONI

Settore Servizi alla Didattica - Ufficio *Post lauream*

Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste (I)

PEC
e-mail
Web

ateneo@pec.units.it
master@amm.units.it
www.units.it/master

Sportello telefonico
dal lunedì al giovedì, dalle 12.00 alle 13.00

040/5583094

INSEGNAMENTI

ORDINAMENTO DIDATTICO DEL MASTER DI I LIVELLO IN "Traduzione giuridica"							
Denominazione attività didattica	Settore Scientifico Disciplinare	CFU	N. ORE TOT.	N. ORE DIDATTICA FRONTALE	Tipo attività	Tipo esame	Tipo valutazione
Elementi di diritto privato	IUS/01	3	75	15	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Elementi di diritto pubblico	IUS/08	2	50	10	Seminari	scritto	voto finale in trentesimi
Strutture e lessico del diritto penale	IUS/17	2	50	10	Seminari	scritto	voto finale in trentesimi
Elementi di diritto comparato	IUS/02	3	75	15	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Elementi di diritto dell'Unione europea	IUS/13	2	50	10	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Elementi di diritto commerciale comparato	IUS/02	4	100	20	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Elementi di diritto processuale penale	IUS/16	2	50	10	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Atti civili comparati	IUS/02	3	75	15	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Diritto comparato dei contratti	IUS/02	3	75	15	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Lingua italiana giuridica	L-FIL-LET/12	2	50	10	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Tecnologie per la traduzione giuridica	INF/01	2	50	10	Seminari		frequenza
La revisione in traduzione giuridica		2	50	10	Seminari		frequenza
Laboratori di traduzione giuridica		4	100	20	Lezioni		frequenza
Conferenze		1	25	5	Seminari		frequenza
2 INSEGNAMENTI A SCELTA TRA							
Lingua e traduzione giuridica inglese	L-LIN/12	2	50	10	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Lingua e traduzione giuridica tedesca	L-LIN/14	2	50	10	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Lingua e traduzione giuridica francese	L-LIN/04	2	50	10	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Lingua e traduzione giuridica spagnola	L-LIN/07	2	50	10	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
2 INSEGNAMENTI A SCELTA TRA							
Traduzione giuridica tra l'inglese e l'italiano	L-LIN/12	7	175	35	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Traduzione giuridica tra il tedesco e l'italiano	L-LIN/14	7	175	35	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Traduzione giuridica tra il francese e l'italiano	L-LIN/04	7	175	35	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Traduzione giuridica tra lo spagnolo e l'italiano	L-LIN/07	7	175	35	Lezioni	scritto	voto finale in trentesimi
Tirocinio: Il tirocinio formativo prevede 125 ore di stage - in presenza o online - presso uno studio legale o agenzia di traduzioni giuridiche in Italia o all'estero oppure presso una struttura pubblica (Questura, Regione, Comune ecc.). Attività tipiche comprendono, oltre alla traduzione di documenti giuridici e giudiziari, la redazione e gestione di glossari specialistici multilingui, l'allineamento di testi e la preparazione di memorie di traduzione. Eventuali esoneri dallo svolgimento del tirocinio o riduzioni del numero di ore di stage saranno valutati dal Direttore del master sulla base dell'esperienza professionale maturata nel campo del diritto e/o della traduzione specializzata dei singoli corsisti.		5	125				
Prova finale	-	2	50	-	-	Tesi e dissertazione	Voto finale in centodecimi
TOTALE ORE E CFU COMPLESSIVI	-	60	1500	265			